

No. 35451. Argentina and Singapore

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE. SINGAPORE, 20 FEBRUARY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35451.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE. SINGAPORE, 1 AUGUST 2018*

Entry into force: 1 August 2018 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 8 February 2019

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 35451. Argentine et Singapour

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR. SINGAPOUR, 20 FÉVRIER 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35451.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR. SINGAPOUR, 1^{ER} AOÛT 2018*

Entrée en vigueur: 1^{er} août 2018 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 8 février 2019

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Singapore, 1 August 2018

Your Excellency Vivian Balakrishnan

I have the honour to address Your Excellency in relation to the "Air Services Agreement between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Singapore", signed on February 20, 1997("the Agreement"); and the Memorandum of Understanding on Air Services between the Aeronautical Authorities of the Argentine Republic and the Republic of Singapore dated 6 December 2017 ("the MOU").

In this regard, I have the honour to propose, on behalf of the Argentine Government, that the text of Article 16 (Co-operative Marketing Arrangements") of the Agreement, shall be replaced with the following text, as agreed in Paragraph 1 of the MOU:

"Article 16

Co-operative Marketing Arrangements

1. The designated airline(s) of the Parties may enter into co-operative marketing agreements, including but not limited to block-space, joint-venture or code-share, on passenger, combined or all-cargo services on the routes specified in the Annex with any airline(s), provided that:

(a) the airline(s) with which the designated airline(s) of either Party enter into code-sharing arrangements has the appropriate authority to exercise traffic rights and capacity over the routes and segments concerned and meet the requirements normally applied to such arrangements;

(b) the marketing airline(s) may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its own stopover traffic on the code-sharing operations on any segment to and from a point in the other Party; and

(c) the total capacity operated by the air services performed under such co-operative marketing arrangements shall be counted only against the capacity entitlement of the Party or third country designating the operative airline(s). The capacity offered by the marketing airline(s) on such services shall not be counted against the capacity entitlement of the Party designating that airline.

2. There shall be no exercise of cabotage rights.

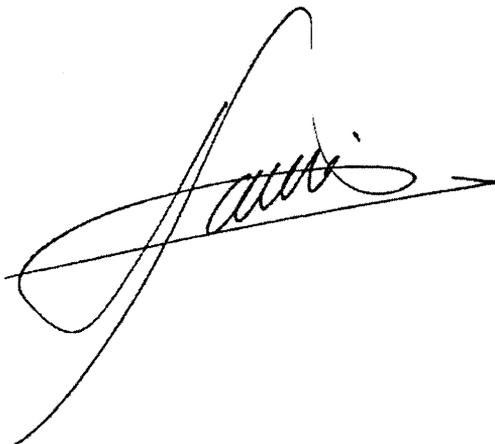
3. An airline(s) involved in such co-operative marketing arrangements shall, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline(s) will actually operate each sector of the service and with which airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.

4. In entering into a co-operative arrangement as marketing carrier(s) with an airline of the Argentine Republic, the designated airline(s) of the Republic of Singapore may also place its code on domestic services between any point(s) in the territory of the Argentine Republic, provided that such arrangement forms part of a through international journey”.

I have the additional honour to propose that the English and Spanish versions of this note and your note of confirmation in reply shall be equally authentic.

I have the further honour to propose that if the above is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this Note and your Excellency's Note of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'S' that loops around the rest of the signature. The signature is written in a cursive style and is positioned to the right of the main text block.



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SINGAPORE

MINISTER

Your Excellency Jorge Faurie

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 1 August 2018, the English language version of which reads as follows:

“I have the honour to address Your Excellency in relation to the “Air Services Agreement between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Singapore”, signed on February 20, 1997 (“the Agreement”); and the Memorandum of Understanding on Air Services between the Aeronautical Authorities of the Argentine Republic and the Republic of Singapore dated 6 December 2017 (“the MOU”).

In this regard, I have the honour to propose, on behalf of the Argentine Government, that the text of Article 16 (“Co-operative Marketing Arrangements”) of the Agreement, shall be replaced with the following text, as agreed in Paragraph 1 of the MOU:

“Article 16

CO-OPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS

1. The designated airline(s) of the Parties may enter into co-operative marketing agreements, including but not limited to block-space, joint-venture or code-share, on passenger, combined or all-cargo services on the routes specified in the Annex with any airline(s), provided that:

- (a) the airline(s) with which the designated airline(s) of either Party enter into code-sharing arrangements has the appropriate authority to exercise traffic rights and capacity over the routes and segments concerned and meet the requirements normally applied to such arrangements;*
- (b) the marketing airline(s) may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its own stopover traffic on the code-sharing operations on any segment to and from a point in the other Party; and*
- (c) the total capacity operated by the air services performed under such co-operative marketing arrangements shall be counted only against the capacity entitlement of the Party or third country designating the operative airline(s). The capacity offered by the marketing airline(s) on such services shall not be counted against the capacity entitlement of the Party designating that airline.*

2. There shall be no exercise of cabotage rights.

3. An airline(s) involved in such co-operative marketing arrangements shall, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline(s) will actually operate each sector of the service and with which airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.

4. In entering into a co-operative arrangement as marketing carrier(s) with an airline of the Argentine Republic, the designated airline(s) of the Republic of Singapore may also place its code on domestic services between any point(s) in the territory of the Argentine Republic, provided that such arrangement forms part of a through international journey”.

I have the additional honour to propose that the English and Spanish versions of this Note and your note of confirmation in reply shall be equally authentic.

I have the further honour to propose that if the above is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this Note and your Excellency's Note of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have the further honour to confirm that your Note and this Note of confirmation in reply shall constitute an agreement between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Singapore, which shall enter into force on the date of my Note of confirmation in reply, which is 1 August 2018.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Vivian Balakrishnan
Minister for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Singapur, 01 de Agosto de 2018

Su Excelencia Vivian Balakrishnan:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia con relación al "Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Singapur", firmado el 20 de febrero de 1997 (el "Acuerdo"); y el Memorándum de Entendimiento sobre Servicios Aéreos entre las Autoridades Aeronáuticas de la República de Singapur y la República Argentina de fecha de 6 de diciembre de 2017 (el "MdE").

Al respecto, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno argentino, reemplazar el artículo 16 ("Acuerdos cooperativos de comercialización") del Acuerdo por el siguiente texto, según lo acordado en el párrafo 1 del MdE:

"Artículo 16

Acuerdos cooperativos de comercialización

1. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de las Partes podrá(n) celebrar acuerdos cooperativos de comercialización, inclusive, sin limitación, acuerdos de bloqueo de espacio, emprendimiento conjunto, o código compartido, aplicables a los servicios de pasajeros, combinados o exclusivamente de carga en las rutas especificadas en el Anexo y con cualquier línea aérea, siempre que:

(a) la(s) línea(s) aérea(s) con la(s) cual(es) la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cualquiera de las Partes celebre(n) acuerdos de código compartido tenga(n) facultades suficientes para ejercer derechos de tráfico y capacidad sobre las rutas y los segmentos pertinentes, y cumplan con los requisitos que normalmente se aplican a este tipo de arreglos;

(b) la(s) línea(s) aérea(s) comercializadora(s) no pueda(n) ejercer derechos de tráfico de quinta libertad, exceptuándose su propio tráfico en escala en las operaciones de código compartido en cualquier segmento desde y hacia un punto en la otra Parte; y

(c) la capacidad total operada por los servicios aéreos prestados conforme a dichos acuerdos cooperativos de comercialización sólo se compute teniendo en cuenta la capacidad autorizada de la Parte o el tercer país que designa a la(s) línea(s) aérea(s) operadora(s). La capacidad ofrecida por la(s) línea(s) aérea(s) comercializadora(s) que preste(n) dichos servicios no se computará como parte de las autorizaciones de capacidad de la Parte que designe a dicha línea aérea.

2. No se ejercerán derechos de cabotaje.

3. La(s) línea(s) aérea(s) que participe(n) en tales acuerdos cooperativos de comercialización deberá(n) aclarar al comprador respecto de todo pasaje vendido, en el punto de venta, cuál(es) será(n) la(s) línea(s) aérea(s) que operará(n) en cada segmento del servicio y la(s) línea(s) aérea(s) con la(s) que el comprador esté estableciendo una relación contractual.

4. *Al celebrar un acuerdo cooperativo en carácter de transportista(s) comercializadore(s) con una línea aérea de la República Argentina, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la República de Singapur también podrá(n) asignar su código a servicios de cabotaje entre cualquier punto del territorio de la República Argentina, siempre que dicha modalidad se aplique en el marco de un trayecto internacional completo".*

Tengo el honor también de proponer que las versiones en inglés y español de la presente Nota y su nota de confirmación en respuesta sean tenidas por igualmente auténticas.

Asimismo, tengo el honor de proponer que, en caso de que lo antes expuesto resulte aceptable para el Gobierno de la República de Singapur, la presente Nota y la Nota de confirmación de Su Excelencia en respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. C. C. C.', written over a horizontal line that extends to the right.



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SINGAPORE

MINISTER

Su Excelencia Jorge Faurie:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota con fecha 01 de agosto de 2018, cuya versión en español reza:

“Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia con relación al "Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Singapur", firmado el 20 de febrero de 1997 (el “Acuerdo”); y el Memorándum de Entendimiento sobre Servicios Aéreos entre las Autoridades Aeronáuticas de la República de Singapur y la República Argentina de fecha de 6 de diciembre de 2017 (el “MdE”). Al respecto, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno argentino, reemplazar el artículo 16 ("Acuerdos cooperativos de comercialización") del Acuerdo por el siguiente texto, según lo acordado en el párrafo 1 del MdE:

"Artículo 16

Acuerdos cooperativos de comercialización

1. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de las Partes podrá(n) celebrar acuerdos cooperativos de comercialización, inclusive, sin limitación, acuerdos de bloqueo de espacio, emprendimiento conjunto, o código compartido, aplicables a los servicios de pasajeros, combinados o exclusivamente de carga en las rutas especificadas en el Anexo y con cualquier línea aérea, siempre que:

(a) la(s) línea(s) aérea(s) con la(s) cual(es) la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cualquiera de las Partes celebre(n) acuerdos de código compartido tenga(n) facultades suficientes para ejercer derechos de tráfico y capacidad sobre las rutas y los segmentos pertinentes, y cumplan con los requisitos que normalmente se aplican a este tipo de arreglos;

(b) la(s) línea(s) aérea(s) comercializadora(s) no pueda(n) ejercer derechos de tráfico de quinta libertad, exceptuándose su propio tráfico en

escala en las operaciones de código compartido en cualquier segmento desde y hacia un punto en la otra Parte; y

(c) la capacidad total operada por los servicios aéreos prestados conforme a dichos acuerdos cooperativos de comercialización sólo se compute teniendo en cuenta la capacidad autorizada de la Parte o el tercer país que designa a la(s) línea(s) aérea(s) operadora(s). La capacidad ofrecida por la(s) línea(s) aérea(s) comercializadora(s) que preste(n) dichos servicios no se computará como parte de las autorizaciones de capacidad de la Parte que designe a dicha línea aérea.

2. No se ejercerán derechos de cabotaje.

3. La(s) línea(s) aérea(s) que participe(n) en tales acuerdos cooperativos de comercialización deberá(n) aclarar al comprador respecto de todo pasaje vendido, en el punto de venta, cuál(es) será(n) la(s) línea(s) aérea(s) que operará(n) en cada segmento del servicio y la(s) línea(s) aérea(s) con la(s) que el comprador esté estableciendo una relación contractual.

4. Al celebrar un acuerdo cooperativo en carácter de transportista(s) comercializadore(s) con una línea aérea de la República Argentina, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la República de Singapur también podrá(n) asignar su código a servicios de cabotaje entre cualquier punto del territorio de la República Argentina, siempre que dicha modalidad se aplique en el marco de un trayecto internacional completo".

Tengo el honor también de proponer que las versiones en inglés y español de la presente Nota y su nota de confirmación en respuesta sean tenidas por igualmente auténticas.

Asimismo, tengo el honor de proponer que, en caso de que lo antes expuesto resulte aceptable para el Gobierno de la República de Singapur, la presente Nota y la Nota de confirmación de Su Excelencia en respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.”

Tengo el honor de confirmar que la nota de Su Excelencia y la presente nota de confirmación constituyen un acuerdo entre los Gobiernos de la República de Singapur y la República Argentina, que entrará en vigor en la fecha de mi Nota de confirmación, es decir, el 1° de agosto de 2018.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Vivian Balakrishnan
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Singapour, le 1^{er} août 2018

Madame la Ministre

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Singapour, signé le 20 février 1997 (ci-après « Accord »); et du Mémoire d'accord sur les services aériens entre les autorités aéronautiques de la République argentine et de la République de Singapour en date du 6 décembre 2017 (ci-après « Mémoire d'accord »).

À cet égard j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement argentin, que le texte de l'article 16 (Organisation coopérative du marché) de l'Accord soit remplacé par le texte suivant, comme convenu au paragraphe 1 du Mémoire d'accord :

« Article 16

Organisation coopérative du marché

1. L'entreprise aérienne désignée par les Parties (ou les entreprises) peut conclure des accords d'organisation coopérative du marché, y compris mais sans s'y limiter, des accords de réservation de capacité, de coentreprise ou de partage de code, sur des services de transport de passagers, de marchandise, ou les deux conjointement, sur les routes indiquées dans l'Annexe avec toute(s) entreprise(s) aérienne(s), à condition que :

a) L'entreprise aérienne (ou les entreprises) avec laquelle l'entreprise aérienne désignée (ou les entreprises) de l'une ou l'autre des Parties conclut des accords de partage de codes dispose de l'autorité appropriée pour exercer des droits de trafic et des compétences sur les routes et les segments concernés et satisfasse aux exigences normalement appliquées à de tels accords;

b) L'entreprise aérienne de commercialisation (ou les entreprises) ne puisse pas exercer les droits de la cinquième liberté de circulation, à l'exception de son propre trafic d'escale sur les opérations de partage de codes, sur tout segment à destination et en provenance d'un point situé dans l'autre Partie;

c) La capacité totale exploitée par les services aériens fournis dans le cadre de ces accords d'organisation coopérative du marché soit uniquement imputée sur le droit à la capacité de la Partie ou du pays tiers désignant l'entreprise aérienne exploitante (ou les entreprises). La capacité offerte par l'entreprise aérienne de commercialisation (ou les entreprises) sur ces services n'est pas imputée sur le droit à la capacité de la Partie désignant cette entreprise aérienne.

2. Aucun droit de cabotage n'est exercé.

3. Toute entreprise aérienne participant à de tels accords d'organisation coopérative du marché, précise aux acheteurs, sur le point de vente et pour tout billet vendu par elle, quelle entreprise aérienne est effectivement chargée de l'exploitation de chaque partie du service, et avec quelle entreprise aérienne l'acheteur établit une relation contractuelle.

4. En concluant un accord de coopération en tant que transporteur(s) commercial(s) avec une entreprise aérienne de la République argentine, l'entreprise aérienne désignée (ou les entreprises) de la République de Singapour peut également apposer son code sur des services intérieurs entre tout point du territoire de la République argentine, à condition qu'un tel arrangement s'applique à un vol international direct. »

J'ai en outre l'honneur de proposer que les versions anglaise et espagnole de la présente note et de votre note de confirmation en réponse fassent également foi.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la République de Singapour accepte les propositions qui précèdent, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'accepter, Madame la Ministre, les assurances de ma haute considération.

[SIGNÉ]

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Singapour

MINISTRE

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 1^{er} août 2018, dont la version française est libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Singapour, signé le 20 février 1997 (« Accord »); et du Mémoire d'accord sur les services aériens entre les autorités aéronautiques de la République argentine et de la République de Singapour en date du 6 décembre 2017 (« Mémoire d'accord »).

À cet égard, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement argentin, que le texte de l'article 16 (Organisation coopérative du marché) de l'Accord soit remplacé par le texte suivant, comme convenu au paragraphe 1 du Mémoire d'accord :

« Article 16

ORGANISATION COOPÉRATIVE DU MARCHÉ

1. L'entreprise aérienne désignée par les Parties (ou les entreprises) peut conclure des accords d'organisation coopérative du marché, y compris mais sans s'y limiter, des accords de réservation de capacité, de coentreprise ou de partage de code, sur des services de transport de passagers, de marchandise, ou les deux conjointement, sur les routes indiquées dans l'Annexe avec toute(s) entreprise(s) aérienne(s), à condition que :

a) L'entreprise aérienne (ou les entreprises) avec laquelle l'entreprise aérienne désignée (ou les entreprises) de l'une ou l'autre des Parties conclut des accords de partage de codes dispose de l'autorité appropriée pour exercer des droits de trafic et des compétences sur les routes et les segments concernés et satisfasse aux exigences normalement appliquées à de tels accords;

b) L'entreprise aérienne de commercialisation (ou les entreprises) ne puisse pas exercer les droits de la cinquième liberté de circulation, à l'exception de son propre trafic d'escale sur les opérations de partage de codes, sur tout segment à destination et en provenance d'un point situé dans l'autre Partie;

c) La capacité totale exploitée par les services aériens fournis dans le cadre de ces accords d'organisation coopérative du marché soit uniquement imputée sur le droit à la capacité de la Partie ou du pays tiers désignant l'entreprise aérienne exploitante (ou les entreprises). La capacité offerte par l'entreprise aérienne de commercialisation (ou les entreprises) sur ces services n'est pas imputée sur le droit à la capacité de la Partie désignant cette entreprise aérienne.

2. Aucun droit de cabotage n'est exercé.

3. Toute entreprise aérienne participant à de tels accords d'organisation coopérative du marché, précise aux acheteurs, sur le point de vente et pour tout billet vendu par elle, quelle

entreprise aérienne est effectivement chargée de l'exploitation de chaque partie du service, et avec laquelle entreprise aérienne l'acheteur établit une relation contractuelle.

4. En concluant un accord de coopération en tant que transporteur(s) commercial(s) avec une entreprise aérienne de la République argentine, l'entreprise aérienne désignée (ou les entreprises) de la République de Singapour peut également apposer son code à des services intérieurs entre tout point du territoire de la République argentine, à condition qu'un tel arrangement s'applique à un vol international direct. »

J'ai en outre l'honneur de proposer que les versions anglaise et espagnole de la présente note et de votre note de confirmation en réponse fassent également foi.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la République de Singapour accepte les propositions qui précèdent, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'accepter, Madame la Ministre, les assurances de ma haute considération. »

J'ai en outre l'honneur de confirmer que votre note et la présente note de confirmation en réponse constituent un accord entre les Gouvernements de la République argentine et de la République de Singapour, lequel entre en vigueur à la date de la présente note de confirmation en réponse, soit le 1^{er} août 2018.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

S. E Madame Vivian Balakrishnan
Ministre des affaires étrangères